

MEMBERSHIP DIRECTORY — KEEPING IN TOUCH



Due to overwhelming demand, active dues paying members of UMANA will be receiving the printed 2022-2023 membership directory shortly. The isolating impact of the COVID-19 pandemic has raised the value of interpersonal communication. We hope the directory will allow members to reach out to their colleagues to forge and maintain relationships.

A few notes of interest. Some members have requested to keep their contact information private – we honor that request. In some cases, contact information is missing or inaccurate – we try to publish only verified data. If you have changed your mind about your privacy listing, or have updated information, please contact UMANA at: umana@umana.org and write “Directory” in the subject line.

Finally, a word about our on-line membership listings. Your UMANA website listing is totally under your control. This was done by design, to allow members to update, change, modify and control what information about themselves would be available on-line. UMANA does not control that – you do.

If you have not yet registered on-line, go to www.umana.org and click on “Become a Member”, and register under the “Returning Member” category. Complete the relevant information once, and remember your user name and password.

Use your directory wisely and often. Reach out to your colleagues.

UMANA CHAPTER NEWS



PENNSYLVANIA and NEW YORK METRO BRANCH – several UMANA members attended The Ukrainian Institute of America Gala Honoring Generations of Members and Friends of The Institute on October 23, 2021 in New York City

L-R: Victor Gribenko MD, Adrian Baranetsky MD, Gregory Geba MD, Marta Lopatynsky MD, Petro Lenchur MD, Ruta Cholhan-Lenchur MD, Artur Hryhorowych MD, Borys Mychalczak MD, Areta Podhororecki MD, Leo Wolansky MD, Ihor Fedoriw OD

Continued on Page 2

UMANA CHAPTER NEWS

Continued from Page 1

ILLINOIS BRANCH held its Annual Chapter Picnic on August 15, 2021 at UYCO/Plast Campground in Round Lake, Illinois. A beautiful day greeted the nearly 50 members and guests. Delicious lunch was available buffet style, overseen by newly elected Chapter President **Olena Gordon, MD**, and Chapter-Secretary/Treasurer **Olha Maihutiak, MD**. Multiple generations of members, family and friends enjoyed the relaxed gathering, with plans for more events in the upcoming year.



Illinois Branch Picnic

ILLINOIS BRANCH took part in the Ukrainian Independence Day Parade in Chicago's Ukrainian Village neighborhood on August 29, 2021. UMANA proudly formed its group and marched along Chicago Avenue with the other 50+ organizations and churches

to celebrate the 30th Anniversary of renewed Independence of Ukraine. Though the weather was extremely hot and humid, a slight breeze and the uplifting spirit of the day kept everyone in good cheer.



Illinois Branch marchers

NEW YORK METRO BRANCH was represented in the Ukrainian Festival in Whippany, NJ, on September 25, 2021. Newest member, medical student **Chrystia Lenchur**, Chapter President **Ruta Cholhan, MD**, and President-elect UMANA **Marta Lopatynsky, MD**, are shown here recruiting new members at the UMANA display.



Continued on Page 4



UMANA News

The Newsletter of the Ukrainian Medical Association of North America is published quarterly by UMANA with the objective to promote good fellowship and to uphold and enhance the best interests of UMANA. The newsletter serves as an impartial forum for the information for its members. UMANA cannot guarantee the accuracy of all information contained herein. Some information has been obtained from third party published and oral sources and may not have been independently verified. The treatment of articles, view, and opinions expressed in UMANA News is not necessarily endorsed by UMANA.

Distributed to members and friends of UMANA

UMANA News Acting Editor: George Hrycelak, MD, Elmwood Park, IL

Copy Editing and Layout: Nadia Zajac, Chicago, IL

Electronic Version: www.umana.org/newsletter.shtml

Send your articles, letters, and comments to:

UMANA News

2247 West Chicago Avenue

Chicago, IL 60622-8957

Email: umana@umana.org

The Ukrainian Medical Association of North America

OBITUARIES



TANCZAK-DYCIO MD, Mary, age 99, *Friedrich-Alexander Universität Erlangen-Nürnberg* 1949, member of UMANA Florida Branch, died August 2, 2021.



YURY MD, Walter, age 89, *University of Manitoba* 1955, member of UMANA Southern California Branch, died April 6, 2017.



President's Message

International Medical Education

Is the creation of an international Medical educational program difficult?

In 1995, A group of ten American Radiologists (members of the newly formed organization, the Friends Of Radiology in Ukraine) went to present lectures at the first International Congress of the Association of Radiologists of Ukraine in Kyiv. Local organizers had promised lectures would be translated live from English to Ukrainian. Since I and the others had undergone our Medical training in English, this seemed like the only option. When we arrived we were surprised. Lecturers who spoke in Ukrainian, were heard by the audience in Ukrainian. Those who spoke in Russian were heard in Russian. And those who spoke in English were heard.... in Russian! We had waited decades for Ukraine to be free!

I would be damned if I would have my lecture translated to Russian! I grabbed my slides. I grabbed 300 loose pages of paper, which constituted the draft, of a Ukrainian-English Radiologic dictionary, the first book of its kind, which our group had sponsored. I had three days to prepare and needed some tutorials! Well, it turned out my mother's cousin's husband was a retired Neurosurgeon, who had lived in Kyiv his entire career. A Neurosurgeon might not know the physics of MRI, but he would know the Anatomy and Pathology, in Ukrainian. I made my way to his apartment building, climbed the poorly lit stairway, knocked on the door and greeted the family I was seeing for the first time in my life! After "family talk," I pulled out my slides and started my questions. After hours of terms like "щитовидна залоза" (literally, "the gland that looks like a shield"), I had some pretty good information. There were twenty words though I still didn't know (keep in mind that this was more than a decade before Google Translate appeared). At the Congress, I saw two Medical translators. I cornered them and got the names of the remaining words, just in time for the lecture. When I stood at the podium and opened my mouth, I felt like a medium at a séance and the spirits of my mother and father (both of whom were still alive at the time) were speaking through my mouth. The audience watched in amazement, since they had not had never seen these sort of images. After all, at the time, there were only three MRI scanners in the entire country. I had trained in a city where it seemed there were three MRI's for every twenty street blocks! I met a few Radiologists there, who were native Ukrainians. Most lectured in Russian. Occasionally, a doctor from Halychyna would meekly ask a question in Ukrainian and the Russian lecturer would snap at them with disdain. I asked one doctor from Lviv why she lectured in Russian. She said, "If I want a chance for career development, I have to speak in Russian, especially since I am from Lviv. The leaders of the organization create very few opportunities for us. And there are no educational materials in Ukrainian, no books. It's all in Russian."

I had heard enough! We from the diaspora would start a conference series, gathering Ukrainian-American Academic Radiologists, and we would lecture in Ukrainian! Furthermore, since doctors from Halychyna were being treated like second rate citizens, we would hold the conferences in Lviv. Our experience with the new technologies, would enable us to attract doctors from all over Ukraine, maybe even some doctors who only spoke Russian, to learn cutting edge Medicine in Ukrainian. And they would spend their money during the conference in Lviv to help the economy and talk to their colleagues about the great conferences in Lviv.

Today, the conferences are still going strong. Over 100 faculty have participated. We've attracted an audience from Odessa, Kharkiv, and before Russia invaded Ukraine in 2014, we would get attendees from Luhansk, Donetsk, and Crimea. I fondly recall the wonderful day when a shy little man raised his hand timidly to ask a question. He was from Kharkiv and apologized that he only could speak in Russian!

With the help of my son, Ivan, we have a library of educational materials in the form of lectures online, all in Ukrainian! After 22 years of conferences in Lviv, in 2019 I returned to Kyiv for my second appearance at the Congress of the Association of Radiologists of Ukraine. The official language: Ukrainian! The conference was opened by the Acting Minister of Health for Ukraine, Dr. Ulana Suprun, who had also been one of the original group traveling to Kyiv in 1995!

On October 6-8, 2021, we opened a new page. We teamed up with the Smart Lion conference in Lviv. In addition to Diagnostic Imaging, we had topics on World Health and Artificial Intelligence. By branching outside of Radiology, we open up the possibilities for more doctors and other health care workers from all the specialties, to share with their motherland.

Come join us! With COVID still preventing widespread planning of international conferences, we'll be holding monthly UMANA lectures on Webex/Zoom every third weekend of the month starting in January 2022 (more details TBA). We look forward to your participation!

Is the creation of an international Medical educational program difficult?

Not with the right partners, who see that the cause is worthwhile!

Слава Україні!

Др. Лев Волянський
Leo Wolansky, MD

PS. My friend Leda Lada is asking on behalf of Ukraine for Medical relief:
"Oxygen for Life" campaign: <https://www.cufoundation.ca/oxygen-for-life-covid-relief/>

UMANA MEMBER NEWS

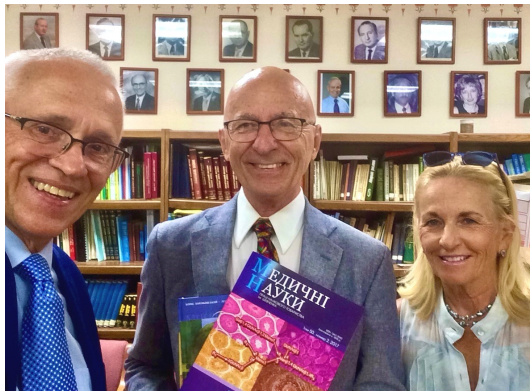


Solomiya BRITSKA, MD (Illinois Branch), is a board-certified Family Medicine physician. She graduated from Southern Illinois University (Springfield, IL) Family Medicine Residency. Dr. Britska started to practice at Swedish Hospital, Part of NorthShore University Healthsystem in Chicago.



Boris FEDORCIW, MD (New York Metro Branch), retired in 2020 from a career in Pathology. Last he served as Chair and Medical Director and Department of Pathology and Laboratory Medicine Chief, Anatomic Pathology and Transfusion Service at Capital Health in the New Brunswick area of New Jersey.

Vassyl LONCHYNA, MD (Illinois Branch), in his role of Associate Editor of the Proceedings of the Shevchenko Scientific Society Medical sciences in Lviv, stopped by the National Office in Chicago and presented 2 journals to our Medical Library. (*L in photo*)



Liza PILCH, MD (Illinois Branch) continues her volunteer work with Honor Flight Chicago. Currently she serves as a physician lead for all 2021 flights. On October 6, 2021 Flight #98 Honor Flight Chicago joined with Operation HerStory to fly the first all-female veteran group to Washington, D.C. To note, Dr. Pilch wears her grandfather's military bars with her on each of her flights.



Andrew PUNDY, MD (Illinois Branch), was interviewed by Jane Clauss on the video series of the WGN network "Living Healthy Chicago". The segment: "The Benefits of Weighted Blankets" was broadcast on August 14, 2021, and can be seen on YouTube:

https://www.youtube.com/watch?v=yvHt_o1IQKE



UMANA CHAPTER NEWS

Continued from Page 2

NEW YORK METRO BRANCH members also had an opportunity in September 2021 to meet with Jack Ciattarelli – candidate for Governor of New Jersey. He spent time learning about the Ukrainian medical community in New Jersey. UMANA members learned more about his background which included work in the medical publishing field. As a thank you gift from the Ukrainian community, President-elect **Marta Lopatynsky, MD**, presented the English translation of Taras Shevchenko's *Kobzar* by Peter Fedynsky to Candidate Ciattarelli.



Candidate Jack Ciattarelli in the middle with Leonard Mazur and Dr. Marta Lopatynsky